

语用原则在英语交际中的作用^{***}

□张振忠 [电子科技大学 成都 610054]

[摘要] 语用失误是英语学习者常常遇到的问题之一。究其原因,这与不了解英语和汉语语用原则有关。笔者就常见的语用失误进行分析,旨在强调语用原则在英语教学中的重要性。

[关键词] 语用原则; 英语交际; 语用失误; 英语教学; 重要性

[中图分类号] H059 [文献标识码] A [文章编号] 1008-8105(2002)01-0056-(03)

一

人们在言语交际过程中,因没能达到满意的交际效果所出现的差错,称为语用失误(Pragmatic failure)(Leech, 1983)。这类语用失误不是来自语言本身的语法错误,而是由于说话方式不妥,即违反了语用学的会话合作原则(Cooperative Principle),或者不符合表达习惯,违反了语用学的礼貌时宜原则(Principle of Politeness)(Leech, 1983, 1990)造成的。

随着我国改革开放和英语教学的不断深入,英语专业及非英语专业学生的英语综合技能都有了很大的提高,许多学生,特别是高年级学生基本上都能讲一口较流利的英语。不少同学以为,能够流利地讲英语就算英语“过关”了。其实,这种看法是片面的。事实上,中国学生在与说英语的本族人交谈时,常常会出现这样一种局面:中国学生讲英语时出现语法错误,引起说英语的本族人的不快,甚至影响交际,当然这类错误毕竟是表层结构的错误,听话人很容易发现,而且由于他们知道对方是“外国人”,一旦发现也会谅解。如果我们的学生原本讲一口流利的英语,也很少出现语法错误,但他们却因不注意学习和积累词汇和表达法所具有的意义(概念意义、内涵意义、社会风格意义、搭配意义、感情意义、联想意义和主题意义)结合语境,准确地、得体地使用英语,结果在言谈中表达不当,表现出不礼貌或冒失和唐突,这就不好了,这时,我们的英语讲得越流利,说英语的本族人就越容易把那些表达不当的话语看作是说话人故意表现粗鲁或心怀恶意,从而破坏了整个交际气氛。他们往往认为:语法错误只说明说话人使用语言不够熟练,而语用失误就说明说话人的品质。当然这后一种看法是一种误解。但正是因为这样,我们在英语教学

中,才应该注意英语语用能力的培养,将语用学(Pragmatics)的一些原则列入教学内容。由于篇幅有限,作者只针对学生常常易出现的语用失误进行分析,旨在能使英语教学者及学习者更充分地认识到语用知识在英语社交方面的重要性,将语用学知识比较系统地投入到英语的教学中去,使我们中国学生在与说英语的本族人交际中做到准确得体。

二

根据托马斯(Thomas)的观点,交际语用失误是指交际中因不了解说话者彼此的文化上的背景差异(词语所附带的语义)和经验的差异,而造成的语言形式上的失误(Thomas, 1983)。

众所周知,人们在言语交际中要恪守礼貌原则。但如何恪守这些原则(Leech, 1983, 1990)就要讲究语言手段的语用特征,即传达什么样的语义。我们就要注意什么是礼貌的语言,什么是不礼貌的语言。而且更重要的是要注意礼貌的级别性,语言的礼貌级别是一个连续体。根据利奇(Leech, 1990)的观点,礼貌级别分为 1. 最不讲究礼貌的 2. 随意的 3. 得体的; 4. 较讲礼貌的 5. 更礼貌的。下面让我以“请求别人做某事”为例来说明礼貌级别。

(1) Lend me some money.

(2) I Want you to lend me some money.

(3) Will you lend me some money?

(4) Can you lend me some money?

(5) Would you mind lending me some money?

(6) Could you possibly lend me some money?

(7) There would not I suppose be any chance of your being able to lend me some money, would there?

* [收稿日期] 2000-02-01

** [作者简介] 张振忠(1958—)男,辽宁阜新市人,电子科技大学外语学院副教授,硕士生导师,研究教研室主任。

在(1)~(7)的例句中(1)和(2)的社会风格意义是最不讲礼貌的,只能用于朋友、家庭成员或亲爱者之间,或者用于长辈对晚辈说话的场合。(3)和(4)是最常用的,也算比较得体一些,表示请求的方式,常用于日常工作,在商店购物和旅游场合。但(4)比(3)要稍微得体一些,因而可用于稍微严肃一点的场合。(5)和(6)所用的语言手段的礼貌级别较高,一般只出现于较正式的场合。(7)可以说是过于礼貌了,这种表达方式在实际生活中可谓绝无仅有。这是属于最高级别的礼貌表达方式。礼貌原则的遵守常常是多给别人方便,多让自己吃亏,从而使对方感到受到尊重,反过来又获得来自对方对自己的好感。显然,对对方越尊重,自己越吃亏,语言的礼貌级别就越高。(Leech, 1990)

(8) Close the door.

(9) Hand me the book.

(8)和(9)两句概念意义都是要求别人做事,但它们风格意义表现出了听话人吃亏,说话人受益,违反了语用学的礼貌原则,因而也是最欠缺礼貌的。与其相适应的说法应该是: Would you please close the door? 和 Would you please hand me the book?

从以上句子的分析来看,用祈使句表示请求是不够礼貌的,但也有例外,只要祈使句能够使别人受益,符合礼貌原则,例如, Help yourself to the cake. (请吃糕点) Take this medicine, it will ease the pain. (把这药吃了,它能镇痛。)表示出的语言就有礼貌。而我们的学生却忽视了这一点,常常不拘场合使用祈使句请求别人做某事。

导致语用失误的最主要原因是交际中不了解双方文化背景的差异。了解了这些差异才能准确地、得体地表达思想。

三

下面作者将从六个方面来分析中国学生常出现的语用失误。

第一,相识的朋友见面打招呼,使用汉语的本族人除了说“你好!”还说“上哪去?”“吃了没?”等打招呼句式。汉语中的“上哪去?”和“吃饭了吗?”这类话语的交际功能和语义含义同英语的“ How are you?”相同,但一旦用英语说出来,其语用差异却往往使说英语的本族人感到不快。一位来中国工作的西方人听到这类话时,就曾经因误解而不高兴地埋怨说“你们为什么老问我吃了没有?我有钱。”他以为人们怕他钱不够花才这样问他。说英语的人在遇见熟人打招呼时,常用的话语是“ Good morning”; “ How are you?”等等一类的话。

第二,汉英语言在分手道别时,语用差异也非常明显。说汉语的本族人除了说一声“再见”,“一路顺风”之外,很多时候会向对方说“慢慢走”“慢点”等表示友好的话语。说英语的本族人则用“ Bye”; “ Bye—bye”; “ Good—bye”和一些表示“祝愿”的话语。在完全相同的语境中,说英语的本族人是弄不懂“为什么要慢慢走?快点走就不礼貌吗?”

第三,对于赞扬的反应,说汉语的本族人往往使用“否认”或“自贬”的方式,在汉语的语用原则中,这是恪守礼貌原则的表现。而说英语的人在相同的场合对别人的“恭维”与“赞扬”的反应式往往是“迎合”。例如,我们中国一位女士穿了一件非常漂亮的服装受到别人的赞扬:

(10) 哎呀,你这件衣服真是太漂亮了!

Oh, What beautiful dress!

这位女士听到赞扬后,感到不好意思,会连忙说:

(11) 哎呀,哪里,哪里,一点都不好看,你真会开玩笑!

No, no, not all. You are joking!

如果操英语的本族人遇到这样的情况,而他不了解中国人的语用礼貌原则,他一定会把这位女士的这种“否认”看作是对谈话对象的无礼。因为操英语的本族人的语用礼貌原则是“赞扬的人是真心的”,是符合语用“质”的原则的,受到赞扬的人的回答也应符合“质”的原则,即对赞扬者表示感谢。

第四,社交应酬少不了邀请。出于礼貌,说汉语的人接受对方邀请时,往往总是半推半就地应承,这种态度往往使操英语的本族人感到困惑不解。例如,某校的外籍教授邀请中国的外语学生到他家作客,这位学生不停地“Thank you”然后加上一句“ I'll try to come”。外籍教授着急起来,问: “ Yes or not?”事后外籍教师在课堂上解释说,按照西方语用会话合作原则质的准则,如果受到对方邀请,最重要的是明确表示自己接受不接受,说明自己一定按时赴会或不能赴会。正确的回答应该是“ Yes, I will”或者“ No, thank you”否则会使对方感到为难,不知道该不该准备他的饭菜。

第五,在收受礼物时,说英语的人往往采取“迎合”的方式,当面打开礼物,表现为高兴地接受礼物,以博取对方的欢心,对所赠礼物当面赞赏一番。说汉语的人恰恰相反,他们总是先推辞,直到对方坚持相赠时才表示接受,一般也不当面打开礼物,这是出自礼貌,以免让对方误认为是“贪婪”。例如,一位外籍教师在回国前,将自己不便带走的东西做为礼物分送给几位他喜欢的学生,可我们的学生一再推辞说“ I'm shameful to accept your gifts”(受之有愧)以表示礼貌,弄得外籍教师不知所措。汉语“谢谢”的英语对等词是“ Thank you”,这是尽人皆知的,但如何在社交场合正确使用“ Thank you”却颇有学问。在向别人道谢时,“ Thank you”是英语最常用的应答语,但汉语还会说出“过奖、过奖”、“惭愧”、“惭愧”等“自贬”话语来答谢,以表示礼貌。如果我们对说英语的人的祝贺或赞赏,不会用“ Thank you”来道谢,硬把汉语的客套话搬过去,来一句“ You flatter me”或是“ I feel ashamed”,那就不得体了。

汉、英语言在道歉方面的差异也比较明显。汉语的“对不起”使用面比较宽,可用于向陌生人打听消息,请求打断别人发言,请求让路,不由自主的当众咳嗽、打喷嚏,朗读时读错,不小心踩了别人的脚等等都可使用。而英语的 Excuse me 和 Sorry 在语用上似有比较明确的分工。“ Excuse me”用于向陌生人打听消息,请求打断别人的发言,请求退席、让路,不由自主的当众咳嗽、打喷嚏等;而“ Sorry”可用于不小心踩了别人的

脚,等。而我们的学生在实际社交中常混用这两个词。

第六,说汉语的人对不熟悉的或受尊敬的人,常使用亲属的称谓,以表示亲切或敬重,如对陌生的男人称“叔叔”,对陌生的女人称“阿姨”,甚至称“解放军叔叔”、“护士阿姨”等。这些称谓如果套用到英语中,就会出现语用失误。“PLA Uncle”, “Aunt Nurse”会使西方人感到莫名其妙。有位同学曾带他的外籍老师去市场买菜,卖菜的人见外籍教师是五十岁上下的妇女,就称呼她“阿姨”,随行的同引顺口把卖菜人的称呼翻译成英语,外籍教师很不高兴,当场她用祈使句明确回绝了这种称呼;“Call me Nancy”。她宁愿别人直呼她的名字。还有,在说英语的本族人之间,上了年纪的人有时会称年轻人“son”,以示亲切。当人家的长辈在说英语的本族人中占不了什么便宜,可是在说汉语的本族人中,这种称谓简真是不能容忍的。

非亲属称谓的汉、英语用差异还表现在尊称方面。说汉语的人可以尊称对方为“李教授”、“冯老”、“张司机”,说英语的人除了 Doctor, Judge 和 Professor 等之外,不能容忍像“Driver Zhang”这一类的称谓,而是在姓氏前冠以 Mr, Mrs, Miss。“冯老”在汉语中是对上了年纪的人的尊称;“老张”、“老李”是同辈人中的称谓。但不论是“冯老”或“老张”,用“old Li”、“old zhang”来表达,都是语用失误。这是我们学生常常易犯的语用失误。因为汉语中的“李老”虽老,但还表示尊敬,而英语的“Old Li”却丝毫没有表示尊敬的味道。

四

交际语用失误主要是由于不了解谈话双方背景差异造成的,即违反了语用的某些原则。因此,我们应该在英语教学中让学生懂得,不同文化中可能有不同的语用原则。要使学生认识,与言语行为有关的“礼貌”、“含义”等观念,在不同的文化背景下具有不同的交际价值;汉、英语在社交应酬和人际关系等方面存在着语用差异。为提高学生的交际能力,少出现一些语用失误,教师可以结合具体语言教学,给学生以指导,还可以通过多种渠道来加以介绍,如观看英语电影、录像、阅读现代文学作品和报刊杂志,充分发挥外籍教师的作用等。

参考文献

- [1] Leech, Geoffrey. Principles of Pragmatics Longman Group Limited New York. 1983.
- [2] Levinson, C. Stephen. Pragmatics Cambridge University Press. 1987
- [3] Thomas, J Cross-cultural Pragmatic Failure. In Applied Linguistics, Vol. 4. No. 2

Combining Planning Enterprise Culture Implications of Pragmatic Principles in English Comprehension

Zhang Zhenzhong

(UESTC Chengdu 610054)

Abstract Pragmatic failure, one of troubles confronting English learners results from ignorance of the differences between pragmatic principles in English and Chinese languages. The author has enumerated some kinds of pragmatic failure and provided explanation of them based on the pragmatic principles in order that the importance of pragmatics should be emphasized in English teaching.

Key Words Pragmatic principles; English communication; Pragmatic failure; English teaching; Importance

作者: [张振忠](#)
作者单位: [电子科技大学, 成都, 610054](#)
刊名: [电子科技大学学报\(社会科学版\)](#)
英文刊名: [JOURNAL OF UNIVERSITY OF ELECTRONIC SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA](#)
年, 卷(期): [2002, 4\(1\)](#)

参考文献(3条)

1. [Leech;Geoffrey Principles of Pragmatics Longman Group Limited](#) 1983
2. [Levinson C Stephen Levinson, C.Stephen.Pragmatics Cambridge University Press.1987](#) 1987
3. [Thomas J Cross-Cultural Pragmatic Failure](#)

本文链接: http://d.wanfangdata.com.cn/Periodical_dzkjdxxb-shkx200201015.aspx